



UKRANIAN FOLK TALE

MICE AND THE COCK

यूक्रेनी लोक कथा

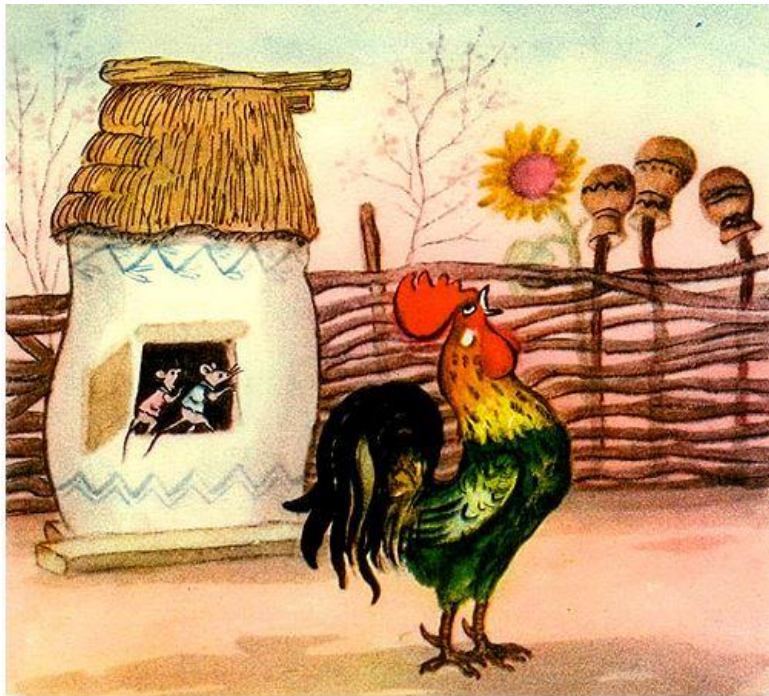
चूहे और मुर्गा



चित्र:
वाई. वासनेत्सोव

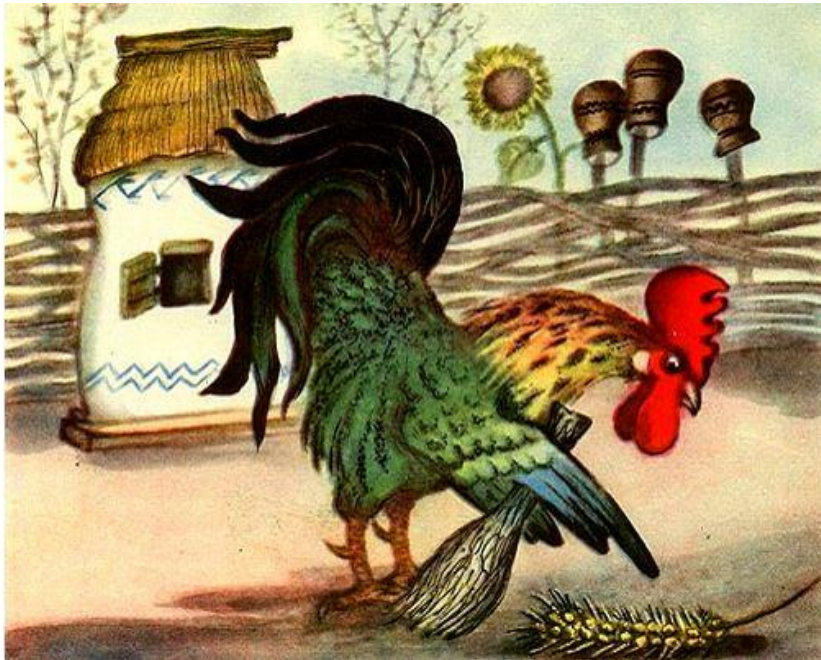


हिंदी: अरविन्द गुप्ता



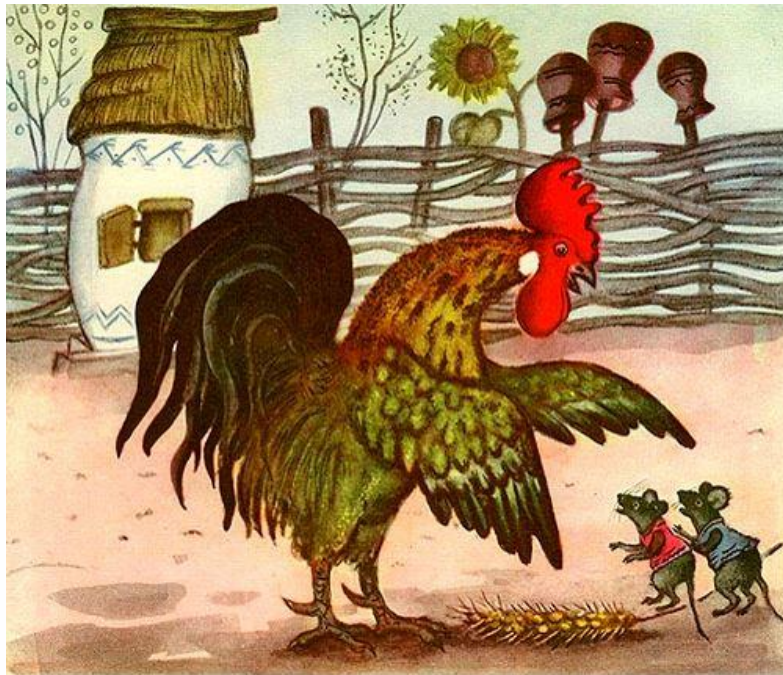
There once lived two young mice, Hurry and Scurry by name, and a cock named Silver Throat. The two mice spent all their time dancing and singing, while the cock always got up before dawn, woke everyone with his song and set to work.

एक बार दो युवा चूहे थे, जिनका नाम हुरी और स्कुरी था। उनके साथ सिल्वर थ्रोत नाम का एक मुर्गा भी था। दोनों चूहे अपना सारा समय नाचने और गाने में बिताते थे, जबकि मुर्गा हमेशा सुबह होने से पहले ही उठता था। वो अपनी कूकडू-कू से सभी को जगाता था और फिर काम पर लग जाता था।



One day he was sweeping the yard and found a wheat stalk.

एक दिन मुर्गा अपने आंगन में झाड़ू लगा रहा था जब उसे गेहूं की का एक बाली मिली.



"Come, Hurry, come, Scurry, see what I have found!" he called.

The mice, who had been playing games in the yard, came running.

"The stalk has to be threshed," said they.

"Who is going to do it?" asked the cock.

"Not me!" said Hurry.

"Not me!" said Scurry.

"आओ, जल्दी करो, जल्दी आओ और देखो मुझे क्या मिला!"
मुर्गा चिल्लाया.

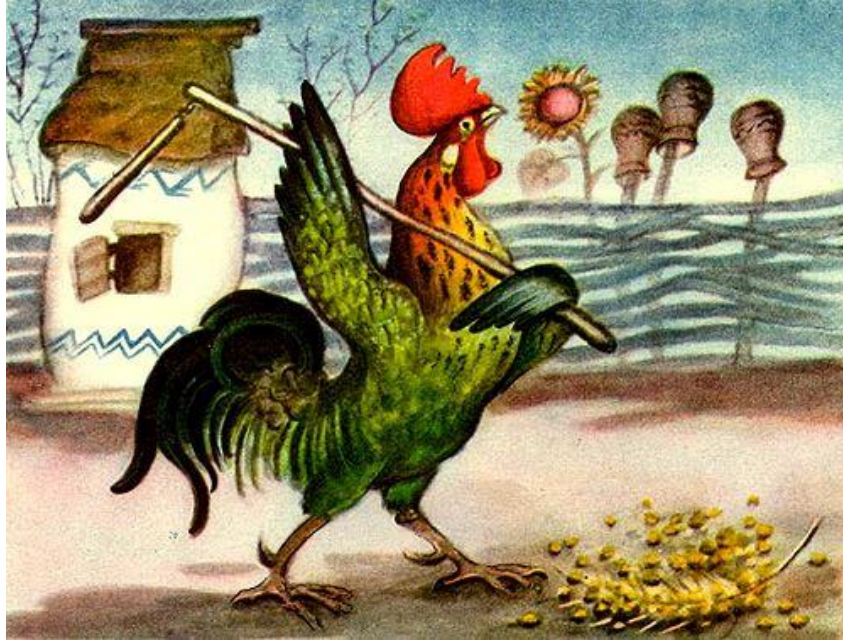
चूहे, जो आंगन में खेल खेल रहे थे, दौड़ते हुए आए.

उन्होंने कहा, "हमें उस गेहूं की बाली से दाने निकालने होंगे."

"लेकिन वो कौन करेगा?" मुर्गे ने पूछा.

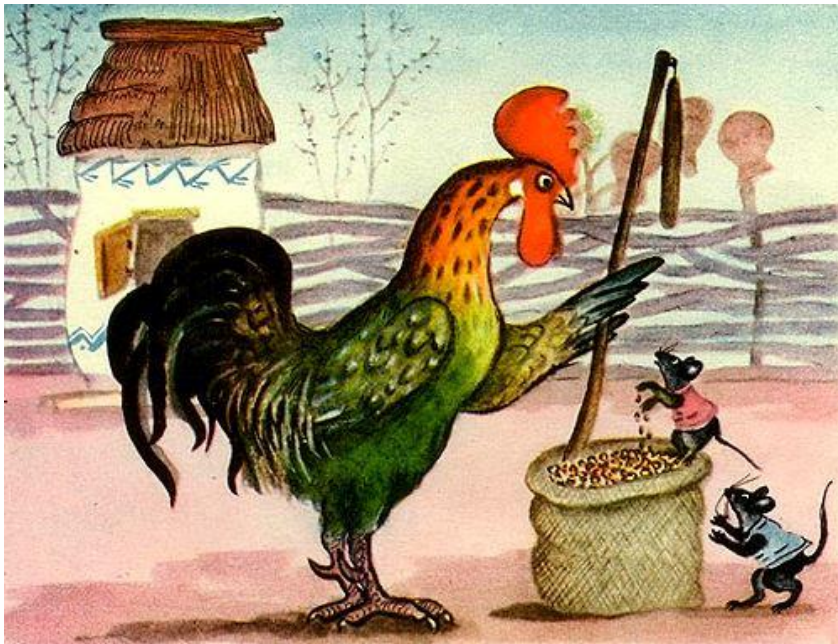
"मैं नहीं!" हुरी ने कहा.

"मैं नहीं!" स्कुरी ने कहा.



"Well, then, I'll do it myself," said the cock.
He set to work, and Hurry and Scurry went back
to their games again.

"ठीक है, फिर मैं यह काम खुद करूंगा," मुर्गे ने कहा.
मुर्गा काम पर लग गया, और हुरी और स्कुरी फिर से
खेलने चले गए.



Silver Throat threshed the stalk and called to the mice:
"Come, Hurry, come, Scurry, look at the grain!"

The mice came running.

"The grain must be taken to the mill and ground into flour," said they.

"Who is going to take it there?" Silver Throat asked.

"Not me!" cried Hurry.

"Not me!" cried Scurry.

सिल्वर थ्रोत ने बाली में से गेहूं के दाने निकाले और फिर चूहों को बुलाया:

"आओ, जल्दी करो, जल्दी करो, अनाज के दाने देखो!"

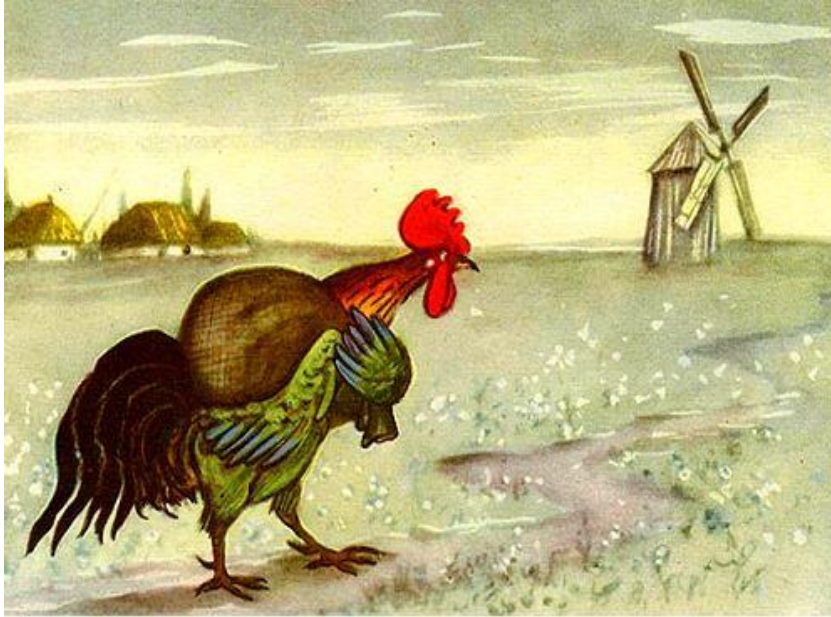
चूहे दौड़ते हुए आये.

उन्होंने कहा, "दानों को चक्की में ले जाकर पीसकर उनका आटा बनाना होगा."

"गेहूं को चक्की पर कौन लेकर जाएगा?" सिल्वर थ्रोत ने पूछा.

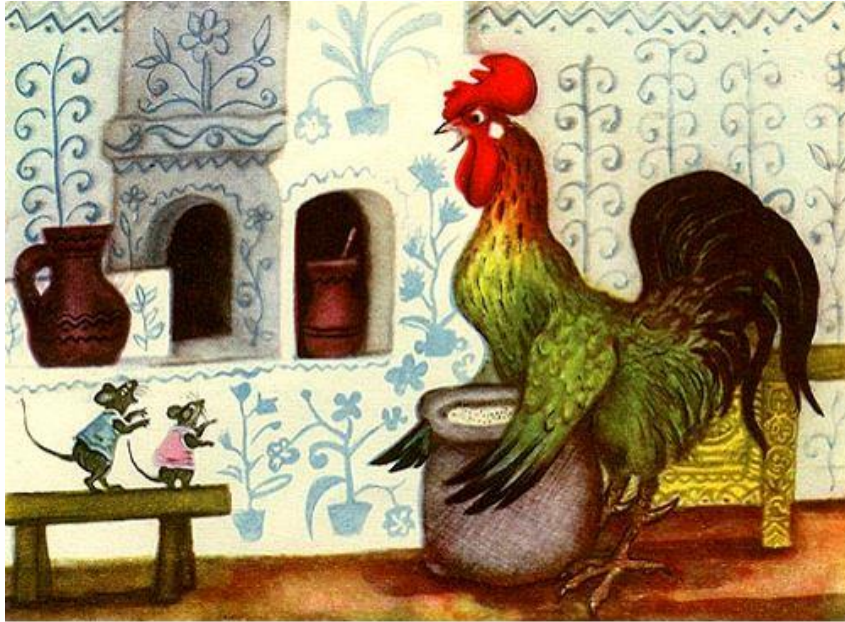
"मैं नहीं!" हुरी चिल्लाया.

"मैं नहीं!" स्कुरी चिल्लाया.



"Well, then, I'll do it myself," Silver Throat said, and he threw the bag of grain over his shoulder and set out for the mill.

"ठीक है, फिर, फिर मैं वो काम खुद करूंगा," सिल्वर थ्रोत ने कहा, और उसने अनाज का थैला अपने कंधे पर डाला और चक्की के लिए निकल पड़ा.



And the mice went on hopping and skipping about and playing leapfrog.

By and by Silver Throat came home and he called to the mice:

"Come, Hurry, come, Scurry! I've brought the flour."

The mice came running.

"Now the dough has to be mixed and the pies baked," said they.

"Who's going to do it?" Silver Throat asked.

"Not me!" piped Hurry.

"Not me!" piped Scurry.

Silver Throat thought it over.

"Well, then, I'll have to do it," he said.

दोनों चूहे मस्ती में उछल-कूद और उछल-कूद करते रहे.

कुछ देर बाद सिल्वर थ्रोत घर आया और उसने चूहों को बुलाया:

"आओ, जल्दी करो, आओ, जल्दी करो! देखो मैं आटा लाया हूँ."

दोनों चूहे दौड़ते हुए आये.

उन्होंने कहा, "अब आटा गूंथना होगा और उसकी डबलरोटी पकानी होगी."

"वो काम कौन करेगा?" सिल्वर थ्रोत ने पूछा.

"मैं नहीं!" हुरी ने कहा.

"मैं नहीं!" स्कुरी ने कहा.

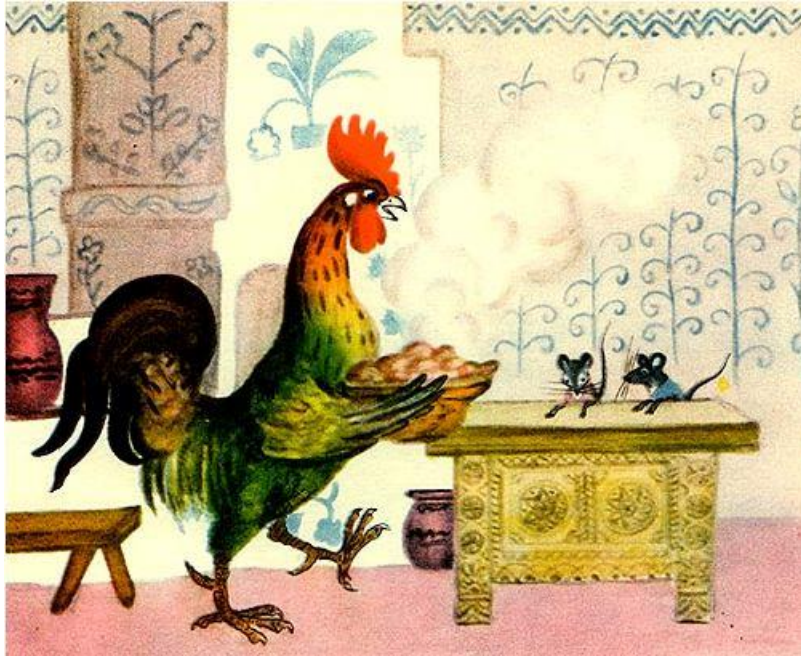
सिल्वर थ्रोत ने उसके बारे में सोचा.

"ठीक है, फिर, वो काम मुझे ही करना होगा," मुर्गे ने कहा.



He mixed the dough, brought some wood,
lit the oven, and when it was nice and hot,
put the pies into it.

उसने आटा गूंथा, कुछ लकड़ी लाया, भट्ठी जलाई और
जब वो अच्छी तरह से गर्म हो गई, तो उसमें डबलरोटी
सिकने के लिए रख दी.



And the mice went on dancing and singing.

When the pies were baked, Silver Throat took them out of the oven and set them on the table.

The mice did not wait to be called but came running.

"Oh, how hungry I am!" said Hurry.

"Oh, how hungry I am!" said Scurry.

और चूहे लगातार हंसते-नाचते-गाते रहे.

जब डबलरोटी पक गई, तो सिल्वर थ्रोत ने उन्हें ओवन से निकाला और उन्हें मेज पर रख दिया.

इस बार चूहों ने बुलाए जाने का इंतजार नहीं किया, बल्कि वे खुद दौड़े हुए गए.

"अरे, मुझे बहुत भूख लगी है!" हुरी ने कहा.

"अरे, मुझे कितनी भूख लगी है!" स्कुरी ने कहा.

And they seated themselves at the table.

"Wait, wait, not so fast!" Silver Throat said.

"First tell me who found the wheat stalk."

"You did," said the mice.

"And who threshed it?"

"You did," they said in a smaller voice.

"And who mixed the dough and lit the oven and baked the pies?"

"You did," they said in a very, very small voice indeed.

"And what were you doing all this time?"

The mice were silent, for they did not know what to say. They climbed down from the table, and Silver Throat did not stop them. They were lazy mice who deserved nothing so nice as a pie!



और फिर वे दोनों मेज़ पर बैठ गये.

"रुको, रुको, इतनी जल्दी नहीं!" सिल्वर थ्रोत ने कहा.

"पहले मुझे बताओ कि गेहूं का बाली किसने ढूंढी."

"तुमने," चूहों ने कहा.

"और बाली में से गेहूं किसने निकाले?"

"तुमने," उन्होंने धीमी आवाज़ में कहा.

"आटा किसने गूंथा, और भट्ठी किसने जलाई, और डबलरोटी किसने पकाई?"

"वो सब तुमने किया," चूहों ने बड़ी धीमी आवाज़ में कहा.

"और तुम दोनों पूरे समय से क्या कर रहे थे?"

चूहे चुप रहे, क्योंकि उनके पास उसका कोई जवाब नहीं था. वे मेज़ से नीचे उतरे और सिल्वर थ्रोत ने उन्हें नहीं रोका. वे आलसी चूहे थे जो डबलरोटी जैसी अच्छी चीज़ के हक़दार नहीं थे!